

**Yearbook of Phraseology 4**  
**2013**



# Yearbook of Phraseology 4 2013

---

*Managing Editor*  
Koenraad Kuiper

*Editors*  
Harald Burger  
Jean-Pierre Colson  
Jarmo Korhonen  
Annette Sabban

**DE GRUYTER**  
MOUTON

ISSN 1868–632X  
e-ISSN 1868–6338

*Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek*

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;  
detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2013 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston  
Typesetting: Apex CoVantage, LLC, Madison, WI, USA  
Printing: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen  
∞ Printed on acid-free paper  
Printed in Germany  
[www.degruyter.com](http://www.degruyter.com)

**Managing Editor**

*Koenraad Kuiper*  
Department of Linguistics  
University of Canterbury  
Private Bag 4800  
Christchurch 8140  
New Zealand  
E-mail: kon.kuiper@canterbury.ac.nz

**Editors**

*Harald Burger*  
Universität Zürich, Switzerland  
*Jean-Pierre Colson*  
Université catholique de Louvain, Belgium  
*Jarmo Korhonen*  
University of Helsinki, Finland  
*Annette Sabban*  
Universität Hildesheim, Germany

**Review Editor**

*Andreas Langlotz*  
Université de Lausanne, Switzerland

**Editorial Board**

*František Čermák*  
Univerzita Karlova v Praze, Prague, Czech Republic  
*Dmitrij Dobrovol'skij*  
Russian Academy of Sciences, Russian Language Institute, Moscow

*Christiane Fellbaum*  
Princeton University, USA

*Natalia Filatkina*  
Universität Trier, Germany

*Csaba Földes*  
Pannonische Universität, Veszprém, Hungary

*Sylviane Granger*  
Université catholique de Louvain, Belgium

*Annelies Häcki Buhofer*  
Universität Basel, Switzerland

*Erla Hallsteinsdóttir*  
Syddansk Universitet, Denmark

*Salah Mejri*  
Paris XIII, France

*Wolfgang Mieder*  
University of Vermont, USA

*Antonio Pamies-Betrán*  
Universidad de Granada, Spain

*Andrew Pawley*  
Australian National University, Australia

*Elizabeth Piirainen*  
Steinfurt, Germany

*Kathrin Steyer*  
Institut für deutsche Sprache, Mannheim, Germany

*Diana van Lancker-Sidtis*  
New York University, USA

*Alison Wray*  
Cardiff University, UK



# Contents

Koenraad Kuiper

**Editorial: Psycholinguistics, neurolinguistics and phraseology — 1**

## Articles

Martine Dalmas

**Figement et pragmaticalisation — 3**

Georgie Columbus

**In support of multiword unit classifications: Corpus and human rating data validate phraseological classifications of three different multiword unit types — 23**

Marta Zampa

**“Che paura avete voi?” — 45**

Elena Arsenteva and Rosa Ayupova

**Bilingual and multilingual Russian-English phraseological dictionaries — 65**

## Book reviews

**Anna Idström and Elisabeth Piirainen (eds.): *Endangered Metaphors*.**

Reviewed by Ramón Martí Solano — 79

**Cristiano Furiassi, Virginia Pulcini, Félix Rodríguez González (eds.):**

*The Anglicization of European Lexis*. Reviewed by Patricia Ronan — 83

**Pamies Antonio, Juan de Dios Luque Durán, Patricia Fernández Martín (eds.):**

*Paremiología y herencia cultural* [Paremiology and cultural heritage].

Reviewed by Elena Sánchez López — 90

**Andrejs Veisbergs: *Phraseological Borrowing*.**

Reviewed by Melanie Borchers — 95

**Marios Chrissou:** *Phraseologismen in Deutsch als Fremdsprache. Linguistische Grundlagen und didaktische Umsetzung eines korpusbasierten Ansatzes.* [Phraseological units in German as a foreign language. The linguistic foundations and didactic applications of a corpus-based approach] Reviewed by Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt — **103**

**Raymond W. Gibbs, Jr., Herbert L. Colston:** *Interpreting Figurative Meaning.* Reviewed by Marija Omazic — **107**

**Xesús Ferro Ruibal (ed.):** *Cadernos de Fraseoloxía Galega* [Journal of Galician Phraseology] 13 Reviewed by Laura Lopez Fernandez — **112**

**Kathrin Steyer (ed.):** *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie.* [Proverbs in a multilingual perspective. Theoretical, empirical, and applied aspects of modern paremiology] Reviewed by Melita Aleksa Varga — **115**

**Antonio Pamies-Bertrán, Lucía Luque-Nadal, José-Manuel Pazos (eds.):** *Multi-lingual phraseography: Second language learning and translation applications* (Phraseologie und Parömiologie 28). Reviewed by Adriane Orenha Ottaiano — **120**